

Г. М. ПРОХОРОВ

**«Стязания» с иудеями
по сборнику Кирилла Белозерского**

РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № XII

Два небольших учительно-полемических произведения, представляющих собой южнославянский, или же древнерусский, перевод с греческого, предлагаются здесь вниманию читателя по их древнейшему известному списку, конца XIV в., находящемуся в одной из собственных книг Кирилла Белозерского. Оба они написаны в форме диалога с иудеем и ставят целью истолкование Ветхого Завета как прообраза Нового.

Оба «Стязания», если они имели место в действительности, должны были произойти в VII в.: в заголовке первого из них назван иерусалимский архиепископ Софрония, бывший иерусалимским патриархом в 634—638 гг.; и согласно одному из списков «Другого стязания» (РНБ, собр. Погодина, № 1560, л. 76 об.), следующего в используемой нами рукописи за первым, оно состоялось тоже в Иерусалиме при архиепископе Софронии.

В VII в. отношения между евреями и христианами, как отмечают историки, «меняются по теме и по существу. Poleмика становится более живой и конкретной, менее литературной, и трудно сказано, за афишированием различий стоит возобновление напряженности или же синкретические тенденции».¹

Напряженность в отношениях христиан и евреев в Византии и в ее окрестностях стала возрастать в эпоху императоров Юстиниана (527—565) и Юстина II (565—578). Эти отношения крайне обострились тогда, в частности, в Амиритском, или Омиритском (Химьяритском), царстве в южной Аравии, где сталкивались византийское, персидское и местные религиозные и политические влияния. Сначала это привело к мученичеству в г. Негране, или Нагрране (Неджране), множества жителей во главе с 95-летним князем Арефой: они были сожжены или обезглавлены за отказ отречься от Христа по приказу царя-иудеянина Дунуана, или Дунаана (Зу-Нуvasa).² Вскоре затем эфиопский царь-христианин Елесваан, или Елезвой (Калев), побуждаемый византийским императором Юстином, разбил омиритское войско, убил Дунуана, а негранским иудеям и «еллинам» приказал креститься под страхом «главной казни». На основе этих

¹ Dagron G., Déroche V. Juifs et chrétiens dans l'Orient du VII^e siècle // Travaux et mémoires. 11. Paris, 1991. P. 17.

² См. в Минеях Четврых под 24 октября: Великие Минеи Четии. Октябрь. Дни 19—31. СПб., 1880. Стб. 1839—1862 (далее — ВМЧ). Благодарю С. Б. Чернецова за консультацию об исторической основе этих событий.

событий было написано по-гречески большое сочинение, в славянском переводе известное как «Житие преподобнаго отца нашего Григория, епископа бывша иже въ Амирите града Тафарона, и повѣсть о съдѣанныхъ чудесѣхъ от него, списана епископом града Неграньскаго, истинна и извѣстна».³ Здесь говорится, что после приказа о крещении ученый иудей Ерван предложил христианскому начальству, царю Авраамию, провести диспут с христианами о вере, а архиепископ Григорий Амиритский его предложение поддержал, потому что, сказал он царю, «от произволения вѣровати больши есть, нежели по нужи».⁴ После многодневного диспута, очень живого, часто остроумного, за которым напряженно следили, тесня друг друга, многочисленные «болельщики», победили — в результате чуда, происшедшего по молитве архиепископа, — христиане, и иудей крещение приняли. Они были затем расселены, «за еже смѣситися имъ съ жилищи христианьскими», а вновь изданный закон запретил им брать невест и находить женихов в своей среде, повелевая делать это в старых христианских семьях, вследствие чего бывшие иудеи смешались с прочим населением царства, и межрелигиозный конфликт прекратился. Исполненный «многую ревностію божественною» царь Авраамий смог теперь обратить свою заботу на «неможных, сырых и вдовиц» и более внимательно контролировать «своа велможа».⁵

Любопытная приписка сопровождает это произведение в Великих Минеях Четиех: «Преподобному отцу Антонию вѣчнаа память, преведшему сию книгу съ гречьскаго языка на руский».⁶ Кто этот Антоний, как будто неизвестно. Но есть, мне кажется, основания думать, что это был Антоний Киево-Печерский, первый насельник Киево-Печерской лавры. Дело в том, что его ученик, а впоследствии игумен лавры, Феодосий, во второй половине XI в. имел обыкновение по ночам ходить «къ жидомъ» — по видимому, в еврейский квартал г. Киева, — вести диспут о вере: «Се бо и сиць обычай имяше блаженный, — читаем в его Житии, — якоже многашды въ нощи встая и отай всѣхъ исхожааше къ жидомъ, и тѣхъ еже о Христѣ рѣпирая, коря же и досажая тѣмъ, и яко отменьники и безаконьники тѣхъ нарицаа, ждаше бо еже о Христовѣ исповѣдании убиень быти».⁷ А это едва ли было возможно без хорошего образца, источника вдохновения и подспорья в этом деле. Несомненно, Феодосий должен был использовать как руководство какое-то византийское учебно-полемическое антииудейское сочинение, что-то вроде Жития Григория Амиритского, в южнославянском или древнерусском переводе, если не само это Житие в переводе своего учителя. А перевести на русский язык это большое Житие могло побудить Антония именно наличие «хазарского наследия», большой еврейской общины в г. Киеве.

Отношения христиан с евреями в Византии особенно обострились при императорах Фоке (602—610), когда «суровые репрессии были направлены против монофиситов и евреев, составлявших важнейшую часть торгово-ремесленного населения сирийских городов»,⁸ и при Ираклии (610—641) — во время и после персидской войны (612—630). Дело в том, что, когда началось наступление персов на византийскую Палестину, врагам Византии «по мере их продвижения помогали еврейские общины, открывая им ворота некоторых городов и пользуясь оказией, чтобы свести

³ См.: ВМЧ. Декабрь. Дни 18—23. М., 1907. Стб. 1207—1438.

⁴ Там же. Стб. 1224.

⁵ Там же. Стб. 1435—1436.

⁶ Там же. Стб. 1438.

⁷ Библиотека литературы Древней Руси. Т. 1. XI—XII века. СПб., 1997. С. 418.

⁸ История Византии. М., 1967. С. 360.

счеты с христианским населением».⁹ Христиане по всей Палестине, спасаясь, убегали из городов, а евреи грабили их дома и церкви. После ухода отступающей византийской армии евреи, собравшись из окрестностей Иерусалима, с Кипра, из Дамаска, из Тивериады и Галилеи в Тире, намеревались в праздник христианской Пасхи изгнать из Иерусалима христиан, но их план был раскрыт и две из четырех тысяч тирских евреев подверглись казни. Непосредственно перед осадой персами Иерусалима в городе произошло сражение между евреями и христианами; верх взяли христиане и убили многих евреев, остальные убежали к персам. После же взятия города персами евреи выкупили у них громадное число пленников-христиан лишь для того, чтобы их убить, предлагая, впрочем, жертвам спасти свою жизнь отречением от Христа.¹⁰ Кроме того, евреи предприняли шаги к восстановлению своего храмового культа в Иерусалиме, воздвигнув там небольшой жертвенник. А чтобы до основания уничтожить христианский храм Гроба Господня, они сказали персам, что под ним спрятано большое сокровище. Но старания евреев использовать персов для борьбы с христианством дали обратный результат: возмущенные персы многих из евреев схватили и отправили в Персию — вместо выкупленных теми и убитых пленных христиан, избранного евреями главу иерусалимской общины убили, остальных же евреев из Иерусалима изгнали.¹¹

Отвоевывая у персов захваченные ими имперские земли, император Ираклий думал о том, как восстановить внутреннее единство Империи и уменьшить число всякого рода религиозных диссидентов (в первую очередь монофизитов и евреев). Прибыв на пути в Иерусалим в 630 г. в Тивериаду, Ираклий услышал от тамошних христиан обвинения против некоего еврея Вениамина в том, что тот их жестоко преследовал. Император спросил Вениамина: «Почему ты делал зло христианам?» и услышал ответ: «Потому что они враги моей веры!». После этого Ираклий смог убедить Вениамина креститься, а евреям Галилеи, по их просьбе, пожаловал охранную грамоту. Но когда по прибытии в Иерусалим он узнал о массовых убийствах 614 г. и о Тирском заговоре, он не воспрепятствовал избиению евреев вокруг Иерусалима и в Галилее. Некоторые из евреев спрятались, другие бежали в египетскую пустыню. Евреям запрещено было селиться ближе трех миль от города Иерусалима.

Но это не было решением большого вопроса. По размышлению, заботясь о внутреннем мире в Империи, император Ираклий, как и царь Авраамий Омиритский, решил подвластных ему евреев крестить.

Насильственное крещение евреев по приказу Ираклия было осуществлено в 632 г. Свидетелем этого события оказался Максим Исповедник, укрывавшийся тогда в Африке, в монастыре около Карфагена. В одном из своих писем оттуда он пишет, что крещены были все евреи и самаритяне по всей Африке, как автохтоны, так и иностранцы, вместе с их женами, детьми и рабами — тысячи и тысячи душ — в Пятидесятницу, 31 мая 632 г. Как он слышал, это произошло по всей Империи ромеев. Сам он от этого был в ужасе. Решение об этом было принято Ираклием, возможно, в Иерусалиме в 630 г., и осуществлено оно было как на востоке, так и на западе Империи.¹²

⁹ Dagron G., Déroche V. Juifs et chrétiens... P. 22.

¹⁰ Ibid. P. 23—24.

¹¹ Ibid. P. 26.

¹² Ibid. P. 30—31.

Между прочим, как раз это насильственное массовое крещение евреев — отправная точка другого византийского литературного произведения того же, что и «Стязания», рода, написанного в то же время (634 г., только не в Палестине, а в египетской Птолемаиде) и тоже переведенного на славянский язык и известного на Руси. Я имею в виду так называемую «Книгу Иаков Жидовин». ¹³ Это — большой интересный памятник, помогающий лучше понять и эпоху, и литературу «стязаний». В нем речь идет о еврейской общине, насильственно крещенной по приказу Ираклия в 632 г., но после внимательного исследования Священных Писаний пришедшей к сознательной христианской вере. История, возможно, фиктивная, но хорошо укорененная в тогдашней исторической реальности. ¹⁴

«Царь Ираклий повелѣ вездѣ и всюду креститися Юдеомъ, — читаем в этой «Книге». — И съшедшу въ Африкию Геωργію, сущу епарху, повелѣ, да съберемъ к нему вси, первіи Юдеи». «Книга» написана одним из — или от лица одного из — новокрещенных евреев, Иосифа. «И събравшимся намъ к нему, и глагола нама: „Раби ли есте цареви?“ — И, отвѣщавше, рекохомъ, яко: „Ей, раби есмя цареви“. И глагола: „Повелѣ благий, да креститесь“». ¹⁵ Одним из насильно крещенных оказался еврейский законоучитель и торговец Иаков, фигура весьма любопытная — «персонаж агиографического романа и, возможно, исторический персонаж». ¹⁶ С юности неприменный участник общественных беспорядков («идѣже аще видѣхъ плищъ, ли слышах, тамо течахъ»), ¹⁷ в 609—910 г. он 24-летний, «великий тѣломъ» — в гуще уличной борьбы в Антиохии восставших и дерущихся димов (партий), «голубых» и «зеленых», причем не на какой-то одной стороне, а меняя стороны в зависимости от обстоятельств, — стремясь, как он сам говорил, лишь к одному — вредить христианам. Именно в этих беспорядках евреями был убит православный (халкидонит) патриарх Антиохии Анастасий, и его изуродованное тело было протасено ими по центральной улице города, причем они убивали и сжигали дома знатных горожан. ¹⁸ Когда же в Антиохию прибыл для усмирения бунта посланный императором Фокой военачальник Боносос и расправлялся с «зелеными», Иаков, по его словам, «многы вредих каменіемъ въ Антиохіи и многы бих христіаны». ¹⁹ А когда «зеленые» в отместку убили Бонососа в Константинополе и его тело «влачаху» по улице, с ними был и Иаков и тоже «влачил» его «от всего сердца — яко христіанина: азъ бо яко странникъ бѣхъ христіаномъ, яко мнѣхъ тѣмъ Богу угажая», — объяснял он потом. ²⁰ В 632 г. Иакову было 46 лет, и в

¹³ Греческий оригинал, недавно хорошо исследованный и изданный, см.: *Doctrina Jacobi nuper baptizanti / Édition et traduction par Vincent Déroche // Travaux et mémoires. 11. Paris, 1991. P. 47—273* (далее — Déroche V. *Doctrina Jacobi*). О рукописной традиции, XV—XVIII вв., славянского перевода «Книги» см.: *Bonwetsch N. Nachrichten. Göttingen, 1899. S. 411—440*. Древнейший русский список — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 91 (1548), XV в., л. 41—97; известны также списки: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 772 (1865), нач. XVI в., л. 202—237, и ГИМ, Синодальное собр., № 156, XVI в. Текст издан: *ВМЧ. Декабрь. Дни 18—23. Стб. 1438—1542*. По мнению А. В. Горского и К. И. Невоструева, перевод был выполнен сербом в XI в. (Горский А. В., Невоструев К. И. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. II. С. 307—318*).

¹⁴ Dagron G., Déroche V. *Juifs et chrétiens...* P. 30.

¹⁵ ВМЧ. Декабрь. Дни 18—23. Стб. 1438—1439.

¹⁶ Dagron G. *Commentaire // Travaux et mémoires. 11. Paris, 1991. P. 234.*

¹⁷ ВМЧ. Стб. 1478.

¹⁸ Dagron G., Déroche V. *Juifs et chrétiens...* P. 20.

¹⁹ ВМЧ. Стб. 1478.

²⁰ Там же.

Карфаген он прибыл из Константинополя уже не ради уличной драки, а по торговым делам — как агент-продавец богатого и влиятельного константинопольского коммерсанта. Чтобы избежать таможенного контроля, свой корабль он оставил поблизости от Карфагена, а туда приплыл с партией «рухла» на лодке. Кроме того, у него было письмо от его влиятельного патрона, чтобы он не имел помех в своей деятельности как еврей. Но поскольку как раз тогда выполнялся приказ императора о крещении евреев, Иаков предпочел выдать себя за христианина и «начат клятися христіаномъ Святою Мариєю, творяся христіанинъ». Случилось, однако, что, выходя вечером с покупателем-христианином из дома, он попал ногой «въ скважню, и въз'пивъ, глагола: „Адоиаи Боже, помози ми“», отчего клиент заподозрил, что Иаков — иудей. Убедился же он в этом, пойдя с ним в баню, где «обрете ѱ обрезана. И, шед, преда ѱ. ... И поимши его, по нужи крестиша, хотяща и нехотяща. И от часа того нача плакати и молити Бога явити ему, аще добръ крестился есть, или ни. И явился ему въ снѣ нощю свѣтоносень, и глагола ему: „Что ся блазниши нарицати Сына Божія Христа?“ И от часа того начатъ прилѣжнѣ въ божественых писаниихъ искати Новаго Завѣта, и ѡбрѣте, яко ть есть Христос, рожейся при Августѣ кесари». ²¹

Призвав после этого насильно крещенных евреев «в храмину съкровену», Иаков принялся разъяснять им открывшееся ему прообразовательное значение ветхозаветных пророческих писаний. Его слушатели спорили с ним и задавали ему вопросы (вроде: «Господине Иакове, ѡтци наши законоучители глаголють, яко еще не приспѣша лѣта пришествія Христова, царя Израилева»), чем, как это обычно в таких диалогах, помогали систематическому изложению материала. Один из его оппонентов, некто Иуст, у отца которого, Самуила, Иаков изучил («навыкъ») пророческие писания, ²² рассказал в разговоре, между прочим, содержание письма, полученного им от брата Авраама, где речь идет о недавно появившемся среди арабов пророке, как это ясно — о Мохаммеде, ²³ — что «лъстец явися пророкъ посреде Срачинѣ», услышав о котором евреи сначала обрадовались, — «яко пророкъ явися, приходя съ Срачины, и проповѣдаетъ пришествіе грядущаго помазаннаго Христа»; Авраам пошел посоветоваться о нем к «нѣкоему старцю, книжну велми, и глаголаху ему: „Что ми глаголеши... о пророцѣ, явьшемся съ Срачины?“ И глагола ми, — пишет Авраам, — вѣстенавъ велми, яко: „Лъстець есть. Егда пророци съ оружіи приходять? Поистине бесчиниа дѣла суть движющася днесь, и боюся, еда како преждепришедый Христос, емуже кланяются христіане, той бѣ от Бога посланъ, и, ждуще еще, обрящемся приѣмлюще діавола... Но обаче иди, господи Аврааме, и испытай о пророце явьшемся“. И испытавъ язъ, Аврааміе, и слышах от бесѣдовавших с ним, яко ничесоже истинна ѡбрѣтохомъ въ глаголемѣмъ, но токмо кровипролитіа чловѣкъ. Глаголетъ бо, яко ключа райскыа имат, есть же невѣрно». ²⁴ Еще Иуст рассказал, как в Птолемаиде, куда христіане бежали от наступающих персов, иудеи «пожгоша церкви христіаньскыя, и дома ихъ поплѣниша и погубиша, многы же і убиша», а некоего причетника Леонтия Кафарсина под страхом смерти принудили отречься Христа и иудействовать, после чего тот повесился. ²⁵

²¹ Там же. Стб. 1439—1440.

²² Там же. Стб. 1495.

²³ Dagron G. *Commantaire*. P. 265.

²⁴ ВМЧ. Стб. 1536—1537.

²⁵ Там же. Стб. 1516.

Что касается Иакова, то, успешно окончив многодневные беседы с евреями (причем даже его наиболее упорный противник, Иуст, в конце концов признал правоту христианства), он написал в Константинополь своему патрону, что не может покинуть Африку; тот обратился к еще более высокому своему покровителю, «кувикулярию», в византийском правительстве, и он прислал за Иосифом своего человека. Провожаемый плачущими собеседниками Иаков уплыл 13 июля 634 г. и, покончив затем в Константинополе счеты с хозяином товара, укрылся в монастыре оплакивать «безчисленных своих грѣх, яже нечествовав Христа, Сына Божия, на христианы».²⁶

Практически одновременное появление записи бесед Иакова в Карфагене и записи «Стязаний» в Иерусалиме (634 г. и ближайшие следующие годы), равно как и других произведений такого же рода (В. Дерош относит к этому же времени Апологию против евреев Леонтия Неапольского и сохранившийся в арабском переводе рассказ об обращении евреев в египетском городе Томеи),²⁷ позволяет думать, что, вслед за допущенной императором в Иерусалиме мезью 630 г. и насильственным крещением, по его приказу в 632 г. было поощрено — с той же целью сближения евреев с прочим населением Империи, их христианского «окультуривания» — применение к ним средств убеждения. В Иерусалиме по крайней мере, как это ясно, они оставались некрещеными, значит, приказ императора был исполнен не повсеместно. «Это времена крайних мер, — пишет Ж. Дагрон, — таких, как насильственное крещение, репрессии, но в конечном счете почти великодушия, потому что от евреев добиваются присоединения их в этом мире к „ромейству“ (Romanité) их спасения в мире ином...».²⁸

Наличие переводов антииудейских полемических произведений в собственной книге Кирилла Белозерского свидетельствует об актуальности для него и, можно думать, для тогдашнего общества обсуждаемых в этих образцовых прениях тем. Судя по составу его сборников,²⁹ основатель Кирилло-Белозерского монастыря, как правило, сочетал теоретический интерес с практическим.³⁰ Актуальными в конце XIV—первой трети XV в. «стязания» с иудеями могли стать, по-видимому, благодаря появлению на Руси людей с подобными иудейским взглядами. Интерес к такого рода диалогам возрастал ведь, как правило, тогда, когда нужно было научиться вести такие диалоги. Так, 100 лет спустя, в начале XVI в., в 1501 и 1504 гг., «повелѣнием архіепископа Геннадия» Новгородского, боровшегося с ересью «жидовская мудрствующих», были переведены на русский с латыни два полемических трактата против иудейства: минорита магистра Николая Делира и крещеного еврейского учителя Самоила.³¹ О вероятности того, что уже в XIV в. иудейская проповедь имела на Руси место, но была подавлена в Москве и была успешна в Новгороде и Пскове, дав начало движению еретиков-стригольников, мне приходилось писать.³²

²⁶ Там же. Стб. 1540; Dagron G. *Commantaire*. P. 240.

²⁷ См.: Déroche V. *La polémique anti-judaï que...* P. 278—280.

²⁸ Dagron G., Déroche V. *Juifs et chrétiens...* P. 17.

²⁹ См.: Прохоров Г. М., Розов Н. Н. Перечень рукописей Кирилла Белозерского // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 353—378.

³⁰ См.: Прохоров Г. М. Книги Кирилла Белозерского // Там же. С. 67.

³¹ См.: Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 191—192.

³² См.: Прохоров Г. М. Прение Григория Паламы «с хионы и турки» и проблема «жидовская мудрствующих» // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 329—369.

«Стязание, бывшее въкратце...» сохранилось в ряде русских сборников XV—XVII вв. (напр.: РНБ, собр. Вяземского, № Q.10, 90-е гг. XV в.; РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 730 (1855), 1-я пол. XVI в.; БАН, собр. Александро-Свирского монастыря, № 45, 1543 г.; ГИМ, Синодальное собр., № 871, XVII в.; РНБ, собр. Погодина, № 1560, XVII в., л. 50 об. и 70 об.). Среди них сборник Кирилла Белозерского, РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № XII — бесспорно старейший.

Кодикологическое исследование этой рукописи³³ показало, что она написана 15 писцами, работавшими на протяжении последней четверти XIV—первой четверти XV в., причем занимающие нас «Стязания» располагаются на л. 192—214, составляющих тетради 25—27, и написаны шестым по счету писцом на бумаге с водяным знаком «единорог», указывающим, по альбому Мошина, на 1394 г., и нигде больше в рукописи этот почерк не встречается. Все это позволяет сделать вывод, что написаны «Стязания» были, скорее всего, еще в Москве, по-видимому, в Симоновом монастыре, откуда Кирилл вынес их в Белозерье.

1 192 СТЯЗАНИЕ, БЫВШЕЕ ВЪКРАТЦЕ
В ИЕРУСАЛИМЕ ПРИ СОФРОНИИ
АРХИЕПИСКОПЕ*
О ВЕРЕ ХРИСТИАНСТЕЙ
И ЗАКОНОМ ЕВРЕЙСКОМ,
СЪШЕДШУСЯ СЪБОРУ
ХРИСТИАНЬСКОМУ И
ЕВРЕЙСКОМУ, ЗЕЛО КРАСНО

КОРОТКОЕ ПРЕНИЕ,
ПРОИСШЕДШЕЕ В ИЕРУСАЛИМЕ
ПРИ АРХИЕПИСКОПЕ
СОФРОНИИ,
О ХРИСТИАНСКОЙ ВЕРЕ
И ЕВРЕЙСКОМ ЗАКОНЕ,
В СОБРАНИИ ХРИСТИАН
И ЕВРЕЕВ, ОЧЕНЬ ХОРОШЕЕ

Христианин прежде всех сих въспросити должен жидовина: «Ръци, чесого ради слышишися иудеин, и евреин, и израильтянин? И что есть разум триемъ именем?». И егда речеть ти жидовин, яко: «Евреин убо слышуся, яко от Авраама, иудеин же — от Иудеи, и израильтянин же — от еже нарещися Иакову от Бога Израиль», — ръци ему и ты: «Но не въпросих тя тако, но да рече//ши ми, что толкуется „иудеин“, и „евреин“, и „израильтянин“». И аще убо весть рещи, ръци се: «Обрете имя свое». Аще ли не обрящеть рещи, да не глаголеши ино слово, но рци ему: «Иди обаче првее научися, како наречешися, и тогда прииди, и глаголю с тобою о вере».

Есть же трием именем толкование се: «евреин» тлъкуется «прешелник», сиречь «переходник»*, — яко преиде море и Иордан. «Иудеин» толкуется «исповедание»*. «Израиль» толкуется

Христианин прежде всех таких *вопросов* должен спросить жидовина: «Скажи, почему тебя называют и иудеим, и евреим, и израильтянином? Каков смысл этих трех наименований?». И когда скажет тебе жидовин: «Евреим я называюсь как *происходящий* от Авраама, иудеим — от Иудеи, израильтянином же — потому, что Иаков был наречен от Бога Израилем», — скажи ему и ты: «Я ведь спросил тебя не об этом; ты скажи мне, как истолковываются *имена* „иудей“, „еврей“ и „израильтянин“». И если он не найдет, что сказать, не говори ничего другого, кроме: «Иди, сначала разузнай, как ты называешься, и тогда приходи, и я поговорю с тобой о вере».

Истолкование же этих трех наименований таково: «еврей» переводится как «перешедший», то есть «переходник», — потому что — перешел море и Иордан. «Иудей» толкуется как «Испо-

³³ В настоящее время коллективом авторов, в котором я участвую, подготавливается издание этой рукописи в целом; во введении к изданию должно быть опубликовано ее полное кодикологическое исследование. Сообщаемые здесь данные почерпнуты из этого исследования.

«Ум, зря Бога»*, — понеже ти прежде всех язык Бога познаша. И «Авраам» же «Прешедник» толкуется, зане преиде от Междуречья в Иудею*. «Иерусалимъ» толкуется // «Зрение смирения»*. Господь Саваоф — «Смиритель», «Господь воевом»*. «Осанна в вышних», сиречь «Спаси, иже в вышних»*. Гора купина гора Синайска толкуется. «Моуси» егупетъскы — «вода и древо»*, — понеже в древяне ковчезе обретеса в воде. «Аарон» толкуется «Иже от горы»*. «Салим» — «Место Божие» тлкуется*. «Иоан» еврейско имя имянуется, толкует же ся «Господеву послушълив» и «Благодать Господня»*, — понеже той хотяше предтещи и проповедати Господа. «Исус» — «Спас» тлкуется*, «Вифлеом» — «Дом хлеба»*, — зане тамо родися небесный хлеб, Христос Бог наш. «Иордан» — «Съхождение Его»*, — понеже тамо съиде Христос и крестися. // Тъ есть Христос, Сын Божий, спасение христианское, иудеом погибель, и еллином разрушение, идолом потребление. Тому слава и дръжава в веку веком аминь.

НАЧАЛО СТЯЗАНИУ

Зло противящимся иудеом и глаголющим: «Не зрите ли, яко на человека обещана и осуждена уповаете, христиане?» — отвещав же к ним, христианин и рече: «Что есть честнейшее от Бога — человек, или змиа медна, ейже вы поклонистесь, обещене? Обаче услышите с разумом и да не поропщете съвесть вашу, о Бозе бо и вере есть слово. Рцете ми: распяте Христа? Ей или ни?».

Отвещаша жи//дове:

— Ей, распяхом Его.

Христианин рече:

— Коеу ради вины?

Иудеин рече:

— Яко безаконен бе и разаряше Закон и суботу.

Христианин рече:

— Братъе, послушайте: пророци и Моуси кого приходяща на конец лету провъзвестиша, яко продатися иматъ, и како продатися иматъ реша, и яко веден быти иматъ на смерть, и связатися, и оца и желчи въкусити, и яко копием

ведание». «Израиль» переводится как «Ум, зрящий Бога», — потому что они прежде всех народов познали Бога. И «Авраам» тоже переводится как «перешедший», — потому что он перешел из Междуречья в Иудею. «Иерусалим» переводится как «Видение смирения». Господь Саваоф — «Смиритель», «Господь воюющих». «Осанна в вышних» означает «Спаси, Находящийся среди вышних». «Гора купины» — толкуется как гора Синайская. «Моисей» по-египетски — «Вода и дерево», поскольку он был найден в деревянном ковчеге в воде. «Аарон» переводится как «Тот, кто с горы». «Салим» переводится как «Место Божие». Имя «Иоанн» называют еврейским, оно переводится и как «Послушный Господу», и как «Благодать Господня», — потому что он должен был быть предтечей Христа и проповедать Господа. «Исус» переводится — «Спас», «Вифлеем» — «Дом хлеба», — потому что там родился небесный хлеб, Христос Бог наш. «Иордан» — «Схождение Его», — потому что туда сошел Христос и там крестился. Он — Христос, Сын Божий, спасение для христиан, для иудеев погибель, для эллинов разрушение, для идолов истребление. Ему — слава и дръжава во веки веков аминь.

НАЧАЛО ПРЕНИЯ

Иудеи зло сопротивлялись и говорили: «Вы, христиане, разве не видите, что уповаете на повешенного и осужденного человека?», — и, отвечая им, христианин сказал: «Что более почтено Богом — человек или медная змея, которой вы, повешенной, поклонились? Однако послушайте с разумом и не возмутите совесть вашу, ибо о Боге и о вере идет речь. Скажите мне: вы распяли Христа? Да или нет?».

Отвечали иудеи:

— Да, мы распяли Его.

Христианин сказал:

— За какую вину?

Иудей ответил:

— Ибо Он был беззаконник и нарушал Закон и суботу.

Христианин сказал:

— Братъя, послушайте: пророки и Моисей о ком предсказали, что придет в конце времен, что будет продан — и как будет продан провозвестили, и что

прободется, и яко небо помрачится, и яко с незаконными вменится, и яко гвоздями пригвоздить руце и нозе. И невъзможно есть не испльнитися словесем пророчьским // и Моусеовем. Что убо глаголете вы? Сия вся страсти на христе* вашем хотять исполнитися, или на Христе нашем быша? И аще бо глаголете, яко на погибелном вашем хотять быти, — се и вы на человека незаконна надеетесь. Аще ли на Христе нашем исполнишася ресте? Аще ли же ни на нашем Христе, ни же на вашем, будут всяко пророци лъжуть.

Принуждени иудее реша:

— Вемы, яко отци наши Христа вашего злою смрътию убиша яко разоряюща Закон.

Христианин рече:

— Пождите ныне, принесем в среду пророки и видим, аще злодея глаголють иже от вас распята. Рцете ми: // кто есть на Земли безгрешен?

Иудейн рече:

— Никто, токмо един Бог.

Христианин рече:

— Тако есть. Услышим убо: о Пострадавшем Исаия глаголетъ: «яко овча, на заколение ведеса, и яко агнецъ прам стригущому его, безъгласен», — от незаконных людей ведеса на съмерть, — «и дам лукавыя в место погребения Его, и ближних в место смерти Его, яко греха не сътвори, ни же обретеса леств в устех Его»*. Убо не срамляете ли ся прочее? Се проявлено посрамистеса. Ресте бо, яко ради незаконновати распяша Его, пророк же глаголетъ, яко «греха не сътвори, ни же обретеса леств в усте//х Его». Вы же глаголете, яко никтоже безгрешен, разве един Бог. Тем же Бог есть распныйся истинен, «греха бо не сътвори, ни же обретеса леств в устех Его».

Видим паки, что и прочии пророци о Пострадавшем глаголють, аще яко злодея или Господа Его исповедуютъ. Се бо яко тии о продани Христове и тридесяти сребренник и Захариа, и Еремиа пророци глаголють. «И прияша тридесят сребренник, цену Ценнаго». «Даша их на селе скуделнич». Се честна, а не безчестна, якоже вы мните, Христа именоваша пророци. И паки тма, бывшиа, распинаему Христу, и гласом, имже възва, и о трусе бывшим услышите, что глаголетъ пророк О//сие: «Солнце и луна помрачатся, и звезды не дадят света

веден будет на смерть, и будет связан, и вкусит уксуса и желчи, и что будет проколот копьем, и что небо помрачится, и что к незаконникам будет причтен, и что гвоздями пригвоздят Его руки и ноги. И невозможно, чтобы не исполнились слова пророков и Моисея. Что же скажете вы? Все эти страдания исполнятся с вашим христом или произошли с нашим Христом? И если вы скажете, что они произойдут с вашим погибельным христом, то, вот, — и вы на человека незаконного надеетесь. Или же, говорите, они исполнились с нашим Христом? Если же — ни с нашим Христом, ни с вашим, — получится, что пророки лгут.

Будучи принуждены, иудеи сказали:

— Мы знаем, что наши отцы убили вашего Христа, предав жесткой смерти как разоряющего Закон.

Христианин сказал:

— Теперь подождите, принесем сюда книгу пророков и посмотрим, называют ли они злодеем Распятого вами. Скажите мне: кто на Земле безгрешен?

Иудей сказал:

— Никто, только один Бог.

Христианин сказал:

— Правильно. Послушайте, что говорит Исайя о Пострадавшем: «Как овца, веден был Он на закание, и как агнец пред стригущим его безгласен» (Ис. 53: 7), — незаконными людьми веден был на смерть; «И дам лукавых за гроб Его и богатых за смерть Его, потому что Он не сделал беззакония, и обмана не нашлось в устах Его» (Ис. 53: 9). Не стыдитесь ли вы теперь? Явным образом вы посрамлены. Вы ведь сказали, что вы Его распяли из-за того, что Он нарушал Закон, а пророк говорит, что «Он не сделал беззакония, и обмана не нашлось в устах Его». Вы же говорите, что никто не безгрешен, кроме одного Бога. Следовательно, Распятый есть истинный Бог, ибо «Он не сделал беззакония, и обмана не нашлось в устах Его».

Посмотрим еще, что и другие пророки говорят о Пострадавшем, — злодеем ли или Господом Его называют. Ведь, вот, и о продании Христа, и о тридцати сребренниках они — и Захария, и Иеремиа пророки — говорят: «И взяли тридцать сребренников, цену Оцененного» (Мф. 27: 9; ср. Зах. 11: 12—13; Иер. 32: 9), «Дали их за землю горшечника» (Мф. 27: 10). Так что честным, а не бесчестным, как вы мните, именовали Христа пророки. И опять же, о тьме, на-

своего», «Господь же от Сиона вззовет, и сотрясется небо и земля». Се и се именуеть Господа распятого. Моуси паки глаголеть и Христово распятие, и ваше неверие, яко: «Узрите живот ваш на древе висящ, и не веруете». Се и се живот именуеть иже на древе обешенаго. И да не речеши ми, яко о медне змии рече се: в змию бо веруеши, в живот же, Христа, рече, яко не веруете. И паки пророк Захариа о том глаголеть: «Приидеть Господь Бог мой и вси святии с Ним. В день он не будет света, и к вечеру будеть свет». «От часа бо шестаго даже до девятаго часа тма // бысть по всей земли». Се и пророк Захариа...*
 196 об Господа и Бога распятого. И аще ми речеши, яко сия о гибелном вашем глаголеть, се, прочее, вы на человека, хотяща пострадати и распятися яко осужденник...*

Сия слышавше, жидове ни единого ответа обретоша дати в изгязани, но сташа и посрамишася, потемнеша, не имеша ответа, не постояша, бежаша и разидошася, ови глаголюще: «Адонаи, посрамихомся!», — ови же глаголюще: «Тако ми закона: авва победи!». Инии же, стенюще, глаголаху: «Адонаи, заблудихом!». Неции бо истинну уведеша. Неции же и от них, в Христа крестившеся, и искрне вероваша, оставльше // и жены, и стяжания, Христа стяжаша, Емуже слава и дръжава в веки веком аминь.
 л. 197

НАЧАЛО ДРУГОМУ СТЯЗАНИЮ*

Въпроси Паписк* жидовин:

— Почто, Богу завещавшу не поклонятися древу или камению, вы же, сия чтущен, поклоняетесь, творяще от них крест и иконы?

Авва рече:

— Рци ми и ты, чесо ради Иаков поклонися на конец жезла Иосифова?

Жидовин рече:

— Не жезлу поклонися или древу, но дръжащаго его Иосифа почъте.

Авва рече:

— Тако и мы поклоняемся кресту: не естеству древяному поклоняемся — не буди то! — но распеншомуся // на нем. И якоже и ты поклоняешися, аще обрящеши две скрижали или два херу-
 197 об

ступившей, когда распинали Христа, и о том, как Он воззвал, и о землетрясении, бывшем *тогда*, послушайте, что говорит пророк Осия: «Солнце и луна помрачатся, и звезды не дадут света своего» (Иоишь 2: 10), «Господь же от Сиона воззовет, и сотрясутся небо и земля» (ср. Иоишь 3: 16). То и то называет Господа распятым. Моисей тоже говорит и о Христовом распятии, и о вашем неверии словами: «Увидите жизнь вашу на древе висящей, и не уверуете» (ср. Втор. 28: 66). То и то называет Жизнью повешенного на древе. И не говори мне, что он сказал это о медном змее: в змею ведь веруешь, — в Жизнь же, Христа, он сказал, что не веруете. И еще пророк Захариа о том же говорит: «Придет Господь Бог мой и все святые с Ним. В тот день не будет света, и к вечеру будет свет» (ср. Зах. 14: 5—7). «От шестаго же часа и до девятого тма была по всей земле» (ср. Мф. 27: 45; Мк. 15: 33; Лк. 23: 44). Это и пророк Захариа *говорит* (ср. Зах. 14: 6—7)... Господа и Бога распятого. И если ты мне скажешь, что это он о вашем погибельном *христе* говорит, то, значит, вы *надеетесь* на человека, которому предстоит пострадать и быть распятым как осужденный.

Услышав это, иудеи ничего не нашли, что сказать в ответ, и встали, посрамленные, потемнели, не имея ответа, не постояли, убежали и разошлись, некоторые — говоря: «Адонаи, мы посрамлены!», — а другие говорили: «Так-то мой закон: авва победил!». Иные же со стенанием говорили: «Адонаи, мы заблудились!». Ибо некоторые уведали истину. Некоторые же из них, во Христа крестившись и искренне уверовав, оставили жен и имения и Христа приобрели, Которому слава и держава во веки веков аминь.

НАЧАЛО ДРУГОГО ПРЕНИЯ

Вопросил иудей Паписк:

— Почему, несмотря на то что Бог заповедал не поклоняться древу или камню, вы, чтущие их, поклоняетесь им, делая из них крест и иконы?

Авва сказал:

— Скажи и ты мне, чего ради Иаков поклонился на конец жезла Иосифа?

Иудей ответил:

вима, ихже сътвори Моуси, и ковчег, почитаа Бога, въчинившаго сия, сие и аз поклоняюся иконам. Не камению поклоняюся — не буди то! — но Христу: почитаю Того и святых Его. И толико, яко ни же древу, ни же живописанию поклоняюся*, — ибо многаши иконы обетшавшаа или затреныя съжигаемъ^а и другыа, новыа творим к въспоминанию благому святых.

Жидовин рече:

— Почто худите, глаголюше, яко имать Сына Бог?

Христианин рече:

— Не мы едина глаголем се, но и Писание // ваше, иудейско, глаголетъ бо, яко: «Господь рече к мне: Сын Мой еси ты, Аз днесь родих тя».

Жидовин рече:

— О Соломоне глаголетъ псалом.

Христианин рече:

— Колико частий мира облада Соломон?

Жидовин рече:

— Ни же половину, ни же четвертое* мира.

Христианин рече:

— Слыши убо разумне ныне и увежь опасне, яко не о Соломоне глаголетъ, но о Христе глаголетъ псалом. Рече бо, яко: «Господь рече к мне: Сын Мой еси ты, Аз днесь родих тя. Проси от Мене, и дам ти языки достояние твое и одръжание твое конца земли. Упасеши а палицею железною, яко съсуд скуделничъ съкрушиши а». Рци // ми убо ныне ты: когда удержи Соломон конце земли, егда ни половину ея или четвертое удръжа, якоже рекл еси? Когда же упасе их палицею железною? Когда яко съсуд скуделничъ съкруши врагы своя? явленно есть, яко никогда же.

Жидовин рече:

— Како глаголетъ, яко: «Рече Господь к мне: проси от Мене»? Ибо аше Сын есть, якоже глаголете, како глаголетъ Бог, яко к рабу, яко: «Проси от Мене»? И паки како глаголетъ: «Аз днесь родих тя»? Вы же глаголете, яко прежде мира всего родися.

Христианин рече:

— О еже реши Отцу к Сыну, яко: «Проси от Мене», — не съмушайся, многаши бо и царь глаголетъ к сыну своему от многыа любве: // «Проси мене якоже хощеси, и дам ти». И паки о

— Не жезлу поклонился он или древу, но выразил почтение державшему его Иосифу.

Ава сказал:

— Так и мы поклоняемся кресту, — не природе дерева поклоняемся — да не будет этого! — но Тому, кто был на нем распят. И так же, как ты поклоняешься, если увидишь две скрижали или двух сделанных Моисеем херувимов и ковчег, — почитая Бога, учинившего это, так и я поклоняюсь иконам. Не камню я поклоняюсь — да не будет этого! — но Христу: почитаю Его и святых Его. И что не древу и не живописи я поклоняюсь, ясно из того, что часто обетшавшие и потертые иконы мы сжигаем и другие, новые делаем для благого поминания святых.

Иудей сказал:

— Зачем вы богохульствуете, говоря, что у Бога есть Сын?

Христианин сказал:

— Не мы одни это говорим, но и ваше, иудейское, Писание, ибо говорит: «Господь сказал Мне: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя» (Пс. 2: 7; Деян. 13: 33; Евр. 1: 5; 5: 5).

Иудей сказал:

— О Соломоне говорит псалом.

Христианин сказал:

— Сколькими частями мира обладал Соломон?

Иудей ответил:

— И не половиной, и не четвертью мира.

Христианин сказал:

— Слушай внимательно и узнай точно, что не о Соломоне говорит, но о Христе говорит псалом. Там ведь сказано: «Господь сказал Мне: Ты Мой Сын, Я ныне родил Тебя. Проси у Меня, и Я дам Тебе народы в достояние Твое, и во владение Твое пределы земли. Упасешь их палицей железной, как сосуд горшечника сокрушишь их» (Пс. 2: 7—9). Скажи теперь ты мне: когда Соломон владел пределами земли, когда ни половиной, ни четвертью ее он не владел, как ты сказал? Когда же он пас их палицей железной? Когда, как сосуд горшечника, он сокрушил своих врагов? Ясно, что никогда.

Иудей сказал:

— Почему говорится: «Сказал Господь мне: проси у Меня»? Ибо если это — Сын, как вы говорите, то почему

^а Возможно, в списке пропуск.

еще реши, яко: «Аз днесь родих тя», — о плотском Его рождении глаголетъ, благоволением бо Отца родися от святыя Богородице и Приснодевы Марии.

Жидовин рече:

— Аще и повинеш ми, яко родися от Марии, но не имаш ми показати, яко и прежде век* родися и яко Бог есть Христос, якоже глаголеши.

Христианин рече:

— Не вся въкупе въпрашай*, — едино по единому. И уповаю на щедроты Божия, яко от Писаний ваших и от пророк ваших представляю вам вся яже о Христе сушаа истина и от них покланяема*. Обаче сие хочу уведети от вас: Давид, царь сый, пророк и свят, кого Господа и Владыку име//ше себе?

Жидовин рече:

— Сие въпрошена не имать. Давид бо Господа иного не имеше, точною Бога, сътворшаго небо и землю.

Христианин отвеща:

— Праве рекл еси. Съ убо тѣй Давид глаголетъ о Христе, яко Господь его есть, яко прежде век родися. В 109 псалме глаголетъ тако: «Рече Господь Господеви моему: седи одесную Мене дондеже положу врагы твоя подножие ногама твоима». Се Сына Господа своего исповедуетъ, къ Нему бо рече Отецъ по святомъ воплощении и възнесени на небеса: «Седи одесную Мене дондеже положу врагы твоя подножию ногама твоима», «в светлотахъ святыхъ твоихъ ис чрева прежде денница родих тя». Кто ро//дися прежде денница? Убо о Адаме ли глаголетъ? Никакоже. По двема бо деньма деннници и звезды бысть. Но убо о погибелном ли вашем глаголетъ? Но сына Давыдова его глаголете. Давид же по многихъ летехъ Адамовехъ родися. Адам же в шестый день създася. Денница же четвертый день бысть. Бог же о Своем Сыне глаголетъ, яко: «Прежде денница родих Тя», «Ты еси иерей в веки по чину Мелхиседекову», — сиречь священникъ языкомъ. Мелхиседек бо языкомъ беше священникъ, и вино и хлебъ приношаше, яко свидетельствуетъ ми паки Писание ваше, яко егда приатъ Авраама Мелхиседекъ, с хлебом и ви//номъ пожретъ Богови, якоже Христос, Бог и Священникъ, предасть намъ жрети Ему бескровную жрътву, по чину Мелхиседекову. Слыши паки Соломона, глаголюща яко от лица Христова, Сына Божия,

Бог говоритъ ему какъ рабу: «Проси у Меня?» А также: почему Он говоритъ: «Я ныне родил Тебя»? Вы же говорите, что Он прежде всего мира родился.

Христианин сказал:

— Пусть то, что Отецъ говоритъ Сыну «Проси у Меня», не смущаетъ тебя, ибо часто и царь от многой любви говоритъ своему сыну: «Проси у меня что хочешь, и я дамъ тебе». А сказанное кроме того: «Я ныне родил тебя», — Он говоритъ о Его рождении во плоти, ибо по благословению Отца Он родился от святой Богородицы и Приснодевы Марии.

Иудей сказал:

— Если и убедишь меня, что Он родился у Марии, но не сможешь мне показать, что и прежде вековъ родился, и Богъ есть Христос, какъ ты говоришь.

Христианин сказал:

— Не все сразу спрашивай, но одно за однимъ. И уповаю на щедроты Божии, что с помощьюъ вашихъ Писаний и вашихъ пророковъ я представляю вамъ, что все касающееся Христа и ими провозвещено какъ сушая истина. Однако вотъ что я хочу узнать у васъ: Давидъ, будучи царемъ, пророкомъ и святымъ, кого считалъ своимъ Господомъ и Владыкой?

Иудей сказал:

— Об этомъ нетъ вопроса. Ибо Давидъ не имелъ другого Бога, кроме Бога, сотворившаго небо и землю.

Христианинъ ответил:

— Ты правильно сказал. Ведь это Давидъ говоритъ о Христе, что Онъ его Богъ, ибо прежде вековъ родился. В 109 псалме онъ говоритъ такъ: «Сказалъ Господь Господу моему: седи одесную Меня, пока Я не положу враговъ Твоихъ в подножие ногама Твоимъ» (Пс. 109: 1). Этимъ онъ о Сыне свидетельствуетъ какъ о своемъ Господе, — Тому сказалъ Отецъ по святомъ воплощении и вознесении на небеса: «Седи одесную Меня, пока Я не положу враговъ Твоихъ в подножие ногъ Твоихъ», «в сиянии святыхъ Твоихъ из чрева прежде денницы Я родил Тебя» (Пс. 109: 3). Кто родился прежде денницы? Неужели об Адаме онъ говоритъ? Ни в коемъ случае. Ибо после двухъ дней творения уже были денницы и звезды. Или же онъ говоритъ о вашемъ погибелномъ христе? Но вы его называете сыномъ Давида. Давидъ же спустя много летъ после Адама родился. Адамъ же былъ созданъ в шестой день. А денница же на четвертый день появилась. Богъ же о Своемъ Сыне говоритъ: «Прежде денницы Я

яко: «Прежде горам не быти, прежде источником не изыти, прежде всех гор рождает Мя». Покажи ми прочее, кого Бог прежде всеа твари роди? Также и паки в 71 псалме глаголет Давид: «Боже, суд Твой цареве даждь и правду Твою сыну цареву». И да не речеши «о Соломоне глаголеть», — рече абие по малех стихох: «И обладает от моря до моря», и «прежде солнца пребывает имя Его» «и прежде луны рода родов».

л 201 Се показах ти яве Давыдом и Соломоном, // яко прежде всякоя твари родися Сын от Отца, якоже весть Сам Ть. Обаче оно рцете ми вы, и абие явится истинна: погибелнаго ожидаете, и что глаголете того быти: Бога въплощаюся, или человека нага, яко Давыда и прочих человек?

Жидовин рече:

— Человека его глаголем, яко единого от пророк, а не Бога. Несть бо разве един тьчию Бог, а не два, якоже вы мните.

Тогда христианин засвидетельствоваше велием гласом всему събору, глаголя:

— Слышите, господие, что глаголеть! — Яко человек есть наг грядый христос их. Принесем убо ныне пророки, и аще Бога провъвестиша грядущаго Христа, яве, яко пришедый и от нас, христиан, поклоняе//мый, тьй есть истинный Христос. А егоже ожидаютъ си, яко грядеть, прелестникъ есть и антихрист. Аще же не представим пророки, глаголющих Того Бога, яве, яко мы есмы прелщени, иудеи же истинствуютъ.

л 201 об Тогда принудиша их, и принесоша книги своя от святилища*, да от них обличатся. И, предварив, христианин въпрашаеъ их и глаголетъ:

— «Благословен грядый в имя Господне», — кто есть се грядый?

Жидове реша:

— Христос, сын Давыдов.

Христианин глаголет паки:

— «Благословен грядый в имя Господне» — «Бог Господь явися нам»...

Начяша убо звати жидове:

— Явится нам глаголеть хотящи естъ.

Помаав им рукою, христианин рече:

л 202 — С благостию: // хотящи хотящи естъ от Бога; и Господа гредущаго глаголеть*: «Бог Господь и явися нам». Аще убо явися или явится хо-

родил Тебя», «Ты иерей вовек по чину Мелхиседека» (Пс. 109: 4), — то есть священник народов. Мелхиседек ведь был священник народов и вино и хлеб приносил, как свидетельствует мне тоже Писание ваше, — что, когда принял Авраама Мелхиседек, принес хлеб и вино в жертву Богу, — как и Христос, Бог и Священник, заповедал нам приносить Ему бескровную жертву, по чину Мелхиседекову. Послушай также Соломона, который говорит, как бы от лица Христа, Сына Божия: «Прежде, нежели возникли горы, прежде, нежели произошли источники, прежде всех гор Он рождает Меня» (ср. Притч. 8: 22—24). Ну, покажи мне, кого Бог прежде всей твари родил? Также еще и в 71 псалме говорит Давид: «Боже, суд Твой дай царю и правду Твою сыну царя» (Пс. 71: 1). И не говори мне: «О Соломоне он это говорит», — ибо тут же, после нескольких стихов, он сказал: «И обладает от моря и до моря» (Пс. 71: 8) и «прежде солнца пребывает имя Его» (Пс. 71: 17), «прежде рождения рождений луны» (Пс. 71: 5).

Вот, я явственно показал тебе с помощью Давида и Соломона, что Сын от Отца родился прежде всякой твари, — а каким образом, знает лишь Он Сам. Однако вот что скажите мне вы, и тут же явится истина: вы ожидаете погибельного христа, но что вы говорите о том, кто он такой: воплотившийся Бог или простой человек, как Давид и прочие люди?

Иудей сказал:

— Мы говорим, что он человек, как один из пророков, но не Бог. Ибо нет иного бога, кроме только Одного, а не двух, как вам представляется.

Тогда христианин засвидетельствовал громким голосом всем присутствующим:

— Слушайте, господа, что он говорит! Что их грядущий христос — простой человек. Возьмем-ка теперь пророков, и если *окажется*, что они провозвестили о грядущем Христе как о Боге, то явно, что пришедший и нами, христианами, чтимый — Он и есть истинный Христос; а тот, кого ожидают, что он придет, эти *люди*, — обманщик и антихрист. Если же мы не представим пророков, называющих Его Богом, то ясно, что мы сами заблуждаемся, а иудеи правы.

Тогда принудили их, и они принесли свои книги из своей синагоги, — чтобы

щеть, — несть христос вашь, но нашь. Вы бо человека грядущаго ожидаете, а не Бога, Давыд же Бога и Господа грядущаго и уже пришедша проповеда. Подобне и Аввакум, и Исаия, и Еремея, и вси пророци Бога грядущаго проповедаша.

Исаия убо глаголетъ, яко: «Отрочя родися нам, сын дасться нам, и нарицается имя его Велика Света Ангел, Чюден, Съветник, Бог крепок, Властелин, Князь смирения, Отецъ будущаго века». Тем же и Аввакум рече: «Бог от юга приидеть». Се и Еремея же паки глаголет: // «Съ Бог нашь, и не въменится ин к Нему. Изобрете всяк путь художества и дасть его Иакову, отроку Своему Израилю, възлюбленному от Него. По сем же на земли явися и с человеки поживша».

Зриши ли, яко Бога* проповедаша на земли явльшася и с человеки поживша?

И паки Давыд глаголетъ о Нем, яко: «Въцарится Бог над языки». Чесо ради не рече, яко: «Въцарится над иудеи»? И паки, яко: «Видеша вси языци спасение Бога нашего». И паки: «Вси языци, въсплещете руками». И паки: «Рцете в языцех, яко Господь въцарится». И Исаия паки о нас* — паче же тем Богъ — глаголетъ, яко: «От востока солнцу даже до запада просла//вится имя Мое в языцех». И паки Богъ*, яко: «Нареку люди Моа люди Моа», — сиречь языки*, — «и помилованные непомилованы», — сиречь събор вашь.

Тажоде Иаков патриарх, пророчества о Христе, благословляя Иуду, рече: «Не оскудеетъ князь от Иуды, ни же вождь от стегну его, дондеже приидеть емуже подлежить», — сиречь Христос*, — «и тѣй чаание языком». Се, не рече грядущаго «и тѣй чаание иудеем», но — «чаание языком», — яко суетно чаютъ жидове егоже чаютъ. Егоже бо чаяхом, языци, прииде. Сего ради оскуде князь от Иуды, и вождь, и вся благаа. Зане покажи ми, отнеле расъпяты Христос, кой пророк обретесе // от вас и коего царе имате днесь. По Ироде царе бысть ли в вас царь? Никако*. Где суть судия ваши? Где князь? Оскудеша. Где жрътвы ваши? Где храм вашь? Се, лежитъ пуст, по словесех Христа нашего, рекшаго: «Не пребудеть камень на камени в нем». Убо бысть ли слово Христово? И паки рече вам, яко: «Приидут римляне и възмутъ

по нимъ быть обличенными. И, опередив их, христианин спрашиваетъ их:

— «Благословен грядущий во имя Господне!» (Пс. 117: 26), — кто этот грядущий?

Иудеи сказали:

— Христос, сын Давида.

Христианин снова говорит:

— «Благословен грядущий во имя Господне!» — «Бог Господь явился нам» (Пс. 117: 27)...

Иудеи начали кричать:

— Он говорит о том, кто явится нам в будущем.

Помахав им рукой, христианин сказал:

— Хорошо говорите, что явится в будущем: в то время, действительно, он говорит «Бог Господь явился нам» о Господе Боге как о грядущем. Ведь если и явился, и явится, то это — не ваш христос, а наш. Вы ожидаете ведь грядущего человека, а не Бога, Давид же проповедал грядущего и уже пришедшего Господа Бога. Подобным образом и Аввакум, и Исаия, и Иеремия, и все пророки проповедали грядущего Господа.

Исаия ведь говорит: «Младенец родился нам, сын дан нам, и называется он Великого Совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властелин, Князь смирения, Отец будущего века» (ср. Ис. 9: 5/6). То же и Аввакум говорит: «Бог с Юга придет» (Ав. 3: 3). И Иеремия тоже это говорит: «Это Бог наш, не сравнится с Ним иной. Он избрал всякий путь художества и дал его Иакову, отроку Своему, Израилю, възлюбленному Им. Потом на земле явился и с людьми пожил» (Вар. 3: 36—38).

Видишь, что они проповедали Бога, на земле явившегося и с людьми пожившего?

И еще Давид говорит о Нем: «Воцарится Бог над народами» (ср. Пс. 46: 9). Почему он не сказал: «Воцарится над иудеями»? И еще: «Увидели все народы спасение Бога нашего» (ср. Пс. 97: 3). И еще: «Скажите народам, что Господь воцарился» (Пс. 95: 10). И еще Исаия о нас — скорее же, Бог через него — говорит: «От востока солнца до запада прославится имя Мое в народах» (ср. Ис. 45: 6). И еще говорит Бог: «Назову не Моих людей людьми Моими», — то есть народы: — «и помилованные не помилованы» (ср. Ос. 2: 23), то есть ваше сообщество.

Также патриарх Иаков, пророчествуя о Христе, благословляя Иуду, ска-

царство от вас». И се, възьятся царство от вас, и пророчество, и служба, и жрътва. Где суть скрижали, еже приясте? Се, погибоша. Где ковчег кивота вашего? Не является. Где жертвеник, еже створи Моуси? Где жезл, процветый? Где стамна и манна? Где еже в храме осенение и очищение // крове? Где огонь, сходящий с небес? Где от вас един въместо Моусеа? Где един пророк обретається днесь? Где крастели и манна? Ничтоже истинно имате. Ничтоже, по гласу триех отрок, иже о вас глаголющих: «Нестъ в время се князя и пророка», — и яже по сих: «ни места пожрети пред Богом и обрести милость». Кое бо место от еже дасть вам Бог имате днесь? Но въся от вас взят и нам сна дасть. Аще и Синайскую гору речеши, идеже Закон приясте и не приясте, но Христос тамо прославляется днесь. Аще Иордан, идеже преидосте, речеши, но, Христу тамо крещьшуся, Тъй от нас тамо славится. Аще Иерусалим и Сионъ // твой древний речеши, но, Христу тамо распеншуся, Его страдания тамо поклоняются днесь. И гору Елеонскую аще речеши и удол Асафатов, но, Христу тамо възнесшуся, Той ныне тамо величается. Аще Вифлеом, град Давыдов, възышеши, но, Христу тамо рожьдшуся, яко на небеси тамо славится всегда. И что глаголю Сион и Витлеем, Иорданъ? Преиди Запад и смотри Вьсток, иши поднебесную всю, самые Вретанские острова, самаа вечерняя и последняя мира, — и тамо обрещеши убо иудейскаа и еллинскаяа умолчяема, Христова же всегда проповедуема, и веруема, и извещаема. И да ми не речеши, // яко, се, днесь христиане побеждаемъ и пленуемъ. Се бо есть велие, яко от толиких язык гоними и ненавидими и ратуеми*, вера наша стоить и не престае, ни же царствие наше упражняется, ни же церкви наши изгорають, но посреде язык, дръжащих и гонящих нас, церкви имамы, крестове въдружаем, жертвники зиждем и жертвы съвершаем. Убо что: тако неправеден есть Бог, яко, аще и* заблудихом, христиане, остави нас заблуджати прочее много лет в блужени — толико родов и множество человеческое? Не буди то! А паче яко всегда непрестанно ратуема вера наша, и стоящи, и не разо//ряема. Аще убо зла есть, како не остави ю Бог угаситися от толиких еллин, от перс, от саракын, от безчисленных

зал: «Не оскудеет князь от Иуды, ни вождь от чресел его, пока не придет Тот, Кому надлежит», — то есть Христос, — «и Тот чаяние народов» (ср. Быт. 49: 10). Вот, он не сказал о грядущем «и тот чаяние иудеев», но — «чаяние народов», так что понапрасну иудеи ожидают того, кого ожидают. Ибо Кого мы, народы, ожидали, Тот пришел. Поэтому и оскудели и князь от Иуды, и вождь, и все хорошее. И покажи-ка мне, какой пророк с тех пор, как был распят Христос, явился у вас и какого царя вы имеете сегодня. После царя Ирода был ли у вас царь? *Не было* никакого. Где ваши судьи? Где князья? Исчезли. Где ваши жертвы? Где ваш храм? Вот, лежит пустой, соответственно словам Христа нашего, сказавшего: «Не останется камня на камне в нем» (ср. Мф. 24: 2). Не сбылось ли слово Христово? И еще Он сказал вам: «Придут римляне и возьмут у вас царство» (ср. Ин. 11: 48). И вот, взяты у вас и царство, и пророчество, и служба, и жертва. Где скрижали, которые вы получили? Вот, пропали. Где ковчег кивота вашего? Не находится. Где жертвеник, который сделал Моисей? Где процветший жезл? Где сосуд и манна? Где уккрытие в храме и очищение кровью? Где огонь, сходящий с небес? Где *хоть* один из вас вместо Моисея? Где сегодня найти *хоть* одного пророка? Где коростели и манна? Поистине ничего у вас нет, ничего, по словам трех отроков, о вас говорящих: «Нет во время это князя и пророка», — и далее: «ни места принести жертву перед Богом и обрести милость» (Дан. 3: 38—39). Ибо какое место из тех, что дал вам Бог, имеете вы сегодня? Все это Он у вас взял и нам отдал. Если скажешь — Синайскую гору, где вы Закон получили, так она вам не принадлежит, но Христос там прославляется сегодня. Если скажешь — Иордан, который вы перешли, но, поскольку там крестился Христос, Он там нами прославляется. Если скажешь — Иерусалим и твой древний Сион, но, поскольку Христос там был распят, Его страданиям там поклоняются сегодня. Если ты скажешь — Елеонскую гору и Иоасафатов долину, но, поскольку Христос там вознесся, Он ныне там величается. Если вспомнишь Вифлеем, город Давидов, — но, поскольку Христос там родился, Он там всегда, словно на небесах, прославляется. И что я говорю «Сион», «Вифлеем», «Иордан»? Обойди Запад, посмотри Вос-

язык*? Да не бо сие ми речете, яко на два 10-ть лет сими наказуемся христиане*, но оно ми разрешите: како нам, заблужденным, якоже глаголете, царствие Бог вся земля въвери? Како златое знамение* даже и донныне никтоже упразднити или възяти от нас възможет*? Колици царие язык — перс, жидовьсци, аравийсци, — се, искусиша и никакоже възмогша. Да покажет Бог, яко аще и гоними есмы, христиане, но мы всеми царствуем, мы всеми обладаем. Колици веру нашу // и церковь затворити и упразднить искусишася и не възмогша! Где есть Диоклитиян? Где есть Нерон? Где есть Уесписиан? Где Ирод? Где Максимьян* и вси иже Христовы мученики убившеи, веру же нашу не упразднившеи, ни же затворивше, ни же победивше? Но ти убо погибоша, Христос же не престать, рекый нам: яко: «Будете възненавидени от всех имени Моего ради». И не точию же се, но якоже рече нам, ихже по вся дни зрим бываемаа, и наипаче Тому яко Богу поклоняемся. Рече, яко проповесться Благовестие Его в всем мире. Рече, яко не пребудеть камень на камени в храме вашем. Рече, яко: «Иже // не оставляеть отца или мать, и братию, и чад, не может последовати Ми». Рече нам причащаться телу и крови Его. Рече нам о милостыни — скровне творити сию. Рече нам крещатися в имя Отца и Сына и Святаго Духа. Рече нам, яко: «С вами есмь в вся дни даже до скончания века». Кто есть могый обличити Его, яко сълга сия рекый Христос наш? Всяко, никто. Не паде ли храм и съгоре от идумей*? Убо не проповедалися Благовестие Его в всем мире? Убо не ненавидими ли есмы, христиане, от всех имени Его ради? Убо не зрим ли по вся дни тьмы оставляющих ятца и мать и неповинующихся ми//ру и последующих Христу? Убо не зрите ли по вся дни причащающихся христиан, якоже прорече нам Христос? Убо не зрите ли по вся дни крещаемых многих в имя Отца и Сына и Святаго Духа? Убо не видим ли и разумеваем, яко с нами есть Христос даже до скончания века, не попушаа упразднитися вере нашей? Убо не зрим ли множества от нас скровне творящих милостыню и по заповеди Христове? Кто убо, зря таковыя и толикыя самого Христа глаголы и вещи, яже прежде шестисот лет предрече, днесь и по вся дни бываемаа

ток, ищи по всей поднебесной, на самих Британских островах, самой западной оконечности мира, — и там ты найдешь, что иудейская и эллинская *проповеди* умокли, Христова же *вера* всегда проповедуется, принимается и укрепляется. И не говори мне, что, вот, сегодня мы, христиане, побеждаемы и пленяемы. Это ведь великое дело, что, хотя такое количество народов нападает на нас, ненавидит нас и воюет с нами, вера наша стоит и не исчезает, и царство наше не погибает, и церкви наши не сгорают, но и среди покоряющих и преследующих нас народов мы имеем церкви, водружаем *на них* кресты, устанавливаем *в них* жертвенники и совершаем жертвоприношения. Так что же: Бог настолько несправедлив, что, хотя и *знает, что** заблудились мы, христиане, предоставил нам заблуждаться так много лет и *пребывать* в заблуждении — столько родов и *такое* множество человеческого? Да не будет этого! И хотя и всегда, непрестанно идет война против нашей веры, она стоит и не распадается. Если она дурна, почему же Бог не дал ей быть угашенной таким количеством эллинов, персов, сарацин, бесчисленных народов? И не говорите мне, что в течение двадцати лет мы, христиане, наказываемы ими*, но вот на что мне ответьте: почему нам, заблуждающимся, как вы говорите, Бог вверил царствие на всей земле? Почему Христово знамение даже донныне никто уничтожить или отобрать у нас не смог? Сколько царей народов — персов, иудеев, аравитян — это пробовали, но никогда не смогли. Да покажет Бог, что хоть и гонимы христиане, но мы над всеми царствуем, мы всеми обладаем. Сколько людей пробовали запретить и упразднить нашу веру и церковь и не смогли. Где Диоклетиан? Где Нерон? Где Веспасиан? Где Ирод? Где Максимиан и все, убившие Христовых мучеников, веру же нашу не упразднившие и *Церковь* не закрывшие, не победившие? Все они погибли, Христос же не умолк, сказавший нам: «Будете возненавидены всеми за имя Мое» (Лк. 21: 17). И не только это, но — что Он сказал нам, то каждый день мы и видим, как происходит, и Ему особенно как Богу поклоняемся. Он сказал, что будет проповедано Евангелие Его во всем мире (см. Мф. 24: 14). Он сказал, что не останется камень на камне в вашем храме (см. Мф. 24: 2; Мк. 13: 2; Лк. 19: 44; 21: 6). Он сказал: «Тот, кто не оставляет отца или

и светящаяся солнца светлеишее, может изневеритися или смутитися о Нем? Не буди то! Ибо вся // о Нем пророци наши провъзвеша.

Въпросиша жидове:

— Аще бо убо пророци наши о Христе твоём предрекоша, чесо ради не реша явлено, яко: «Да знаете, иудее: хощет прийти Христос и разрушити Закон, и упразднити жертвы Закона?»

Христианин рече:

— Аще рекли быша тако нагу вещь, абие камение побили бысте их, якоже и Навуфеа камением побисте, Иерею в ров въвергосте, Исаию претросте* и Иоана усекнусте. Прочее же и книги их съжегосте. Мы убо от пророк ваших вас посрамляем, от нихже вся яже Христова вас обличающаа представляем. Давыд бо глаголетъ: «Преклонь небеса и съиде», // — се съхождение. Исаия глаголетъ: «Се Дева в чреве приметъ и родитъ Сына, и нарекутъ имя Еммануил», — се рождество. «Ископаша руце Мои и нозе Мои», и «Даша в снедь Мою желчь, и в жажду Мою напоиша мя оцта», и «Разделиша ризы Моя себе, и о одежди Моей меташа жребие», — се распытание. Егда убо съгаша суаггелисти наши, рекше сиа, яко пострада Христос? Аще они съгаша, и Давыд сълга, сиа рек. Но не буди то!

Хощеши ли послышати Его въскрсение? Иосиа пророк глаголетъ: «Възыщем Господа, и освятить нас по двою дню, и в третий день въскрестеть».

Кто, прочее, о Христе слыша, тако глаголющим пророком, не исповедуетъ того Бога истинна? // Мы бо не человека нага Того глаголем, но Бога вплощшася. И понеже ресте: «Чесо ради не реша назе пророци о Христе?», — въпрашаю же вас и аз: Чесо ради не реша, яко: «Видите, прийти хощетъ человек, нарицаемый Исус, да не веруете ему, яко прелестник есть»? Въистину безумни и косни сердцем: прелестника, а не Христа ожидающе есте.

И да не речеши ми прочее, чесо ради аз иконам Божиим поклоняюся, но оно ми рцете: чесо ради ты образу в Вавилоне Навъходоносорову поклонися, таже имея тамо Данила, Иерею, Иезекиля и другыя пророки, учащаа тя? Аз убо поклоняюся иконам,

и братьев, и детей, не может последовать за Мною» (ср. Лк. 14: 26). Он нам сказал причащаться телу и крови Его (см. Мф. 26: 26—28; Мк. 14: 22—24). Он сказал нам о милостыне — втайне творить ее (см. Мф. 6: 1—4). Он сказал нам креститься во имя Отца и Сына и Святого Духа (см. Мф. 28: 19). Он сказал нам: «Я с вами во все дни до скончания века» (Мф. 28: 20). Кто может обличить Его, — что солгал сказавший это Христос наш? Совершенно никто. Не пал ли храм и не сгорел ли от идумеев? Не проповедано ли Евангелие Его во всем мире? Не ненавидимы ли мы, христиане, всеми за Его имя? Не видим ли во все дни десятки тысяч людей, оставляющих отца и мать, и не повинующихся миру, и последующих Христу? Не видите ли во все дни причащающихся христиан, как и предсказал нам Христос? Не видите ли во все дни многих крестящихся во имя Отца и Сына и Святого Духа? Разве мы не видим и не понимаем, что Христос с нами до скончания века, не попуская быть упраздненной нашей вере? Разве мы не видим множество среди нас, сокровенно творящих милостыню, по заповеди Христовой? Кто же, видя, что таковые и столькие слова и дела Самого Христа, за шестьсот лет прореченные, сегодня и во все дни исполняются и светятся ярче солнца, может потерять веру в Него и смутиться? Да не будет этого! Ибо ваши пророки все о Нем провозвестили.

Спросили иудеи:

— Если наши пророки предрекали о твоём Христе, то чего ради они не сказали ясно: «Знайте, иудеи: должен прийти Христос, нарушить Закон и упразднить полагающиеся по Закону жертвы?»

Христианин сказал:

— Если бы они сказали так просто, вы тут же побили бы их камнями, как Навуфеа побили камнями (см. 4 Цар. 21), Иерею ввергли в ров (см. Иер. 38: 6), Исаию перепилили, Иоанну отрубили голову (см. Мф. 14: 10). А кроме того, и книги их сожгли. Мы ведь словами ваших пророков вас посрамляем, из них представляя все сказанное о Христе, обличающее вас. Ибо Давид говорит: «Преклонил Он небеса и сошел» (Пс. 17: 10), — вот сошествие. Исайя говорит: «Се, Дева в чреве примет, и родит Сына, и нарекут имя ему: Еммануил» (Ис. 17: 10), — вот рождество. «Пронзили руки Мои и ноги Мои» (Пс.

глаголя: «Слава Тебе, Боже святых!», — и не глаголю славити древо и живописание. Ты же, поклоня//яся образу, глаголеши: «Слава тебе, Навъходносор!». Телцу же поклоняясь, глаголеши: «Се божи твои, Израиле, изведшей тя от земля Егупетская». Аз же, и пленяем, и бием, и закалаем, и еще много побежаем, Бога моего не отречуся. Аще и неции христиане отречошася, но тако не отречошася, — не буди то! — якоже вы в Вавилоне, — ни же биеми, ни же закалаеми, но от нагы вещи вси Бога отвергостеся и образу поклонистеся чловѣчю. И да не речеши ми, чесо ради Сыну Божию аз поклоняюся, но ми рци ты, чесо ради сыны и дъшере ваша, якоже Давыд глаголеть, пожрете бесом. Где бо Бога не прогневате: в пустыни, телца съ//лиал еси, победонося, Веел-Фегору причастися, в Амовити Фамозу поклонися, в Палестине Дагону пожреть, в Финицех Астарти послужил еси. И ина многа свидетельства о вас лукаваа суть в пророцех от Бога реченнаа. Испытаим убо Писания, аще и о ином некоемъ-любо когда языке или роде таковаа и толикаа зла Бог показа или свидетельствава праведне. Ибо в Иерусалимех 52 лете сътвориша, жруще в храме Божием кумиром и диаволу при Манасии цари, осквернивше храм и град Божий. Сего ради в Вавилон единою и въторое предать вы Бог халде//ом в заплнение. Таже паку вас по 70 летех възваа: Ныне бо хошу уведети о вас, по изшествии вам от Вавилона, и създати по-второе храм в Иерусалиме, и в нем вам поклонятися Богу, и не ктому истуканном. Кой грех сътворише пред Богом, яко, се, толико лет по всей земли расточи вас? И наведе Тита и Уесписиана от Рима, и опустиша и заклаша в Иерусалиме яко 100 и десят тем от вас, якоже пишеть Иосипь, иже от вас*, и зажгоша храм, и опустиша жертвник, и святаа, и град весь, Сион, и заплениша вас. И есте по всей земли расзеани, безаконующе даже дондесь, и се, толико лет ни жертвник, // ни кивот, ни пророк, ни место, ни пасху хранящеи. Рече бо вам Бог: «Никако сътворите пасху кроме Иерусалима, ни же в Египет сънидеши». Се отци ваши съгрешаша, въсприемше по-второе в Вавилон заплнение, второе храму запустевшу. И съмирившимся вам Богу, и създася храм. Ныне убо кой грех сътвористе —

21: 17), и «Дали в пищу Мне желчь, и в жажде Моей напоили Меня укусом» (Пс. 68: 22), и «Разделили ризы Мои себе и об одежде Моей метали жребий» (Пс. 21: 19), — это распятие. Неужели солгали наши евангелисты, рассказавшие, как пострадал Христос? Если они солгали, то и Давид солгал, это сказавший. Но да не будет этого!

Хочешь ли послушать о Его воскресении? Осия пророк говорит: «Взыщем Господа, и Он освятит нас через два дня, и в третий день воскреснет» (ср. Ос. 6: 1—2). Кто же, слыша, что пророк так говорит о Христе, не признает Его истинным Богом? Мы ведь не простым человеком Его считаем, но воплотившимся Богом. И поскольку вы сказали: «Чего ради не сказали пророки прямо о Христе?», — спрашиваю и я вас: Чего ради они не сказали: «Смотрите, должен прийти человек, называемый Иисус, так вы не верьте ему, потому что он обманщик»? Поистине вы безумны и косны сердцем: обманщика, а не Христа вы ожидаете.

И не спрашивай меня также, чего ради я поклоняюсь иконам Божиим, но вот что мне скажи: чего ради ты в Вавилоне поклонился образу Навуходносора, даже имея там Даниила, Иеремию, Иезекииля и других пророков, учащих тебя? Я ведь поклоняюсь иконам, говоря: «Слава Тебе, Боже святых!», — а не говорю: «Слава тебе, дерево и живопись!» Ты же, поклоняясь образу, говоришь: «Вот боги твои, Израиль, выведшие тебя из земли Египетской» (ср. Исх. 32: 4). Я же и в плену, и избиваемый, и закалываемый, и еще многими образами мучимый, от Бога моего не отречусь. Хотя некоторые христиане и отрелись, но не так отрелись — да не будет этого! — как вы в Вавилоне, — не будучи ни биты, ни закалываемы, но просто так все от Бога отрелись и поклонились образу человеческому. И не спрашивай меня, чего ради я Сыну Божию поклоняюсь, но ты мне скажи, чего ради вы ваших сыновей и дочерей, как Давид говорит, принесли в жертву бесам (см. Пс. 105: 37). Где только вы Бога не прогневлили: в пустыне ты слил тельца (см. Исх. 32: 4), одерживая победу, Ваал-Фегору прилепился (см. Чис. 25: 3), среди аммонитян Хамосу поклонился (см. 3 Цар. 11: 7), в Палестине Дагону принес жертвы (?), у финикийн Астарте ты послужил (см. 3 Цар. 11: 33). И много иных Богом реченных свидетельств у

и тако велик! — яко не ктому въздвигнути вам храм, не ктому възведе нас от язык? Еда истуканным пожресте сыны ваша и дщери, якоже и отци ваши? Егда образу поклонистеся, якоже и они? Никакоже. Еда истукан постависте в храме, якоже Манасиа? ^{1 211} Еда про//роки убисте? Никакоже. И чесо ради тако от Бога оставистеся? Поистине, аще и вы не речете выну, аще и вы умолчите, камене възопиеть, яко отнеле Христа пропяте даже доныне и в веку расеастеся, обнажистеся, отгнастесе храма, и Сиона, и всех законных служений. Ибо отци ваши, иже телець сътворшеи, много безаконоваше и в храме Божии съгрешивше, и сыны своа дьяволу пожреша, 70 лет или 100 в Вавилоне Перьстем наказавшеся, простишася она вся съгрешения, и възведешася. Вы же, в Христа съгрешивше, не 70 лет, но даже до скончания века не изыдете. // Языци же, мы, от Христа познахомся, и Тому работаем, и Того славим въкупе с Отцом и Святым Духом в веку веком. Аминь*.

СЕ ПАКЫ ИНО ВЪПРОШЕНИЕ

И пакы христианин въпроси жидовина:

— Рци ми, жидовине: погibelнаго ожидаете, и что глаголя быти того: иудеина убо от Иудеи, последующа закону Моусеову, или христианин, престоупаа Закон и жертвы упражняя?

— Иудеин ест от Иудеи, сын Давыдов, отца нашего, съхраняа Закон и обновляа храм наш, и жертвы, и род наш.

Христианин рече:

— Добре. Что убо: прииде, или хошеть приити? //

Жидовин рече:

— Хошеть приити.

Христианин рече:

— Колико лет суть от прьваго пленения Иудеом при Навъходносоре, перском цари?

Жидовин рече:

— Осмьсот и множайшаа суть лета.

Тогда христианин рече:

— Виждь что рече, яко: прииде христос ваш, иудеин ест, яко жртьвы Моусейския обновит, и яко еще не прииде, и яко от Навъходносора осмьсот лет суть, егда бе в Вавилоне Данил

пророков того, что вы неверны. Проверим же Писания: хоть когда-нибудь у какого-либо народа или рода Бог указал и правдиво засвидетельствовал столько таких зол? Ведь в Иерусалиме 52 года вы принесли жертвы в храме Божиим кумирам и дьяволу при царе Манассии, осквернив храм и град Божий (см. 4 Цар. 21: 1—9). Из-за этого Бог предал вас и раз и другой в плен халдеям в Вавилон. А затем, через 70 лет, вновь к вам обратился: Вот, ныне, по ишествии вашем из Вавилона, Я хочу *вновь* узнать вас и вторично создать храм в Иерусалиме, чтобы в нем вы поклонялись Богу, а не истуканам. Какой грех сотворили вы перед Богом, что вот сколько лет по всей земле расточены? И навел Он Тита и Веспасиана из Рима, и они опустошили Иерусалим и убили около миллиона и ста тысяч из вас, как пишет происходящий из вас Иосип, и зажгли храм, и опустошили жертвенник, и святая *святых*, и весь город, и Сион, и пленили вас. И по всей земле вы рассеяны и живете не по Закону даже поныне, вот сколько лет ни жертвенника, ни кивота, ни пророков, ни места, ни пасхи не имеа. Ибо сказал вам Бог: «Нигде не празднуйте пасху кроме Иерусалима, и в Египет не пойдешь» (?). Вот, отцы ваши, согрешив, получили второе пленение в Вавилон и второе запустение храма. А когда вы смирились, был воссоздан храм. Ныне же какой грех сотворили вы — и такой великий! — что с тех пор не воздвигнуть вам храм и с тех пор Бог не вывел вас из народов? Может, вы принесли истуканам в жертву ваших сыновей и дочерей, как и ваши отцы? Может, изображению поклонились, как и они? Ничего подобного. Может, истукан поставили в храме, как Манасиа? Может, пророков убили? Ничего подобного. Почему же вы так оставлены Богом? Поистине, хоть вы *этого* никогда не скажете, хоть и умолчите, камни возопиют, что с тех пор, как Христа пронзили, и доныне и веки вы рассеяны, лишены и отогнаны от храма, от Сиона и всех предписываемых Законом служений. Ибо отцам вашим, сделавшим тельца, много беззаконновавшим, в храме Божиим согрешившим, сыновей своих жертвовавшим дьяволу, после наказаний в Вавилоне Персидском в течение семидесяти или ста лет были прощены все эти согрешения, и они были возвращены. Вы же, против Христа согрешившие, не 70 лет,

даже доднесь, или множае осмьсот. Истину рекл еси, яко множае суть осмьсот. Слыши убо ныне разумне.

Аще, якоже глаголешь, жидовин есть грядый христос ваш, и жертвы хоцеть зако//нныя обновити, и яко еще не прииде, како Даниил глаголеть: «Даже до Христа-Игумена на неделе — летом седмьдесяти, и отиметь жрѣтвы и требы, и помажеться Святый святых»? Покажи ми убо ныне, кый Христос прииде, Святый святых, по 70 недель Даниловех, рекше по четыриста и 90 лет, и когда отгьются треба и жерѣтва законнаа? Или убо лжете, глаголюще, яко не у прииде Христос, но хоцеть приити, или покажите нам, кой Христос, Святый святых, прииде по 70 недель, яже в Даниле.

И пакы: или вы лжете, глаголюще, яко жертвы хоцеть законныя творити грядый христос ваш, или Данил лъжеть, глаголя, яко, Христу приходящу, отиметь жрѣтвы // и требы. И аще убо мы безаконум, но вы и завет имуще христов, и грядый христос ваш древняя и закон Моусеов обновить, якоже глаголете, где, прочее, ищем завет он грядущий, о немже рече Бог Иеремеем пророком, яко: «Сие приидуть, глаголеть Господь, и завещаю дому Израилеву завет нов, не по завету, имже завещах отцем их, вънегда изведох их от земля Егупта»? По приятии бо вам закона, иже на Синаи, рече Бог Исаием и Еремеем пророком, яко: «От Сиона изыдеть Закон, и Слово Господне от Иерусалима». Темже, пришедый Христос, и от нас, язык, поклоняемый, Тъй Новый Закон въведе и Ветхий испълни.

И к сим не // взмогша жидове съпротив стати или съпротив рещи. Множайши отидоша посрамлени. Неци же, неистовейши суще, еще глаголаху:

— И чесо ради ясте мясо свино?

И христианин рече:

— Вы же чесо ради не ясте то?

Жидовин рече, яко нечисто есть.

Христианин рече:

— И почто ясте кокоши, еже нечистейши есть, мышевы бо и змию ясть? Ластовицу бо не яси, яже не несть нечиста, но чиста. Бог сего ради рече жидом не ясти свина мяса, яко, в Егупте суще, с егуптены ядыху то, вола же и козла и овцу чьтяху егуптяне яко бога. Отсюду — воловечетцы,

но до самого скончания века не выйдете из рассеяния. А мы, народы, были Христом познаны, и Ему служим, и Его славим вместе с Отцом и Святым Духом во веки веков. Аминь.

ЭТО ЕЩЕ ДРУГОЕ ВОПРОШЕНИЕ

И вновь христианин спросил иудея:

— Скажи мне, иудей: вы погибельного *христа* ожидаете, но кто, говорите вы, он таков — иудей из Иудеи, следующий закону Моисееву, или христианин, преступающий Закон и упраздняющий жертвы?

— Иудей из Иудеи, сын отца нашего Давида, соблюдающий Закон и возобновляющий наш храм, и жертвы, и наш род.

Христианин сказал:

— Хорошо. Так что: он пришел или еще придет?

Иудей сказал:

— Придет.

Христианин сказал:

— Сколько лет прошло после первого пленения иудеев при персидском царе Навуходоносоре?

Иудей сказал:

— Восемьсот и более лет.

Тогда христианин сказал:

— Видишь, что ты сказал: что придет христос ваш, что он иудей, что установленные Моисеем жертвы возобновит, и что еще не пришел, и что после Навуходоносора прошло восемьсот лет, — с тех пор как был в Вавилоне Даниил — или более восьмисот. Истину ты сказал, что более восьмисот. Слушай теперь внимательно.

Если, как ты говоришь, ваш грядущий христос является иудеем, и возобновит полагающиеся по Закону жертвы, и еще не пришел, то как же Даниил говорит: «До Христа Владыки семьдесят недель-лет, и Он отнимет жертвы и требы, и помажеться Святый святых»? (ср. Дан. 9: 25—27). Покажи-ка ты мне ныне, какой Христос пришел, Святый святых, по семидесяти неделях Даниловых, то есть через четыреста девяносто лет, и когда были отняты треба и жертва, предписанные Законом? Или вы лжете, говоря, что еще не пришел Христос, но придет, или же вы покажите нам, какой Христос, Святый святых,

зана вола чьтяху. И пса, яко пса чьтяху. // Прочее же, жидове, с ними суще, обычай их удръжаша. Изведе их Бог от Егупта, хотя оттръгнути сердце их от всех четвероногих, чтомых в Егупте, закон положи им, яже имеша тамо честна и поклоняема — творити сия пожираема, сиречь овцу, и козъла, и вола, да жруще и едуще та, не ктому прочее яко боги имуть. Свиниу же, юже едяху в Егупте, заповеда им се не вькушати, — да, принуждаемы, инаа прочаа жруть и ядуть, — вола, егоже иногда яко бога чьтяху, и козла, и овцу. Вся же прочаа животнаа, питома и повинующася нам, имуть — и кроме заклати и ясти // — и ину потребу и работу нам творити: вошь — еже орати землю, овца — волну к одежди нам, коза — млеко, и сыр, и власы, такожде песь — в еже хранити есть, котка — заеже чистити, кокошь — ради еець; свиниа же ниедину потребу другую имать, разве ястися, зана тьща есть на земли. Но Писание глаголеть: «И виде Бог елика сътвори, и се красна зело».

Дозде и стязанию разрешьшуся, и отидоша жидове, заяплъшеся, христиана не же веселящеся о Христе Господи нашем, Емуже слава и дръжава с безначальным Его Отцом и Пресвятым и благым и животворящим Духом Его ныне и присно и в веки веком аминь.

пришел по семидесяти неделях, упомянутых Даниилом.

И еще: или вы лжете, говоря, что ваш грядущий христос будет творить следующие по Закону жертвы, или Даниил лжет, говоря, что, когда придет Христос, Он отнимет жертвы и требы. И если мы нарушаем Закон, то и вы, имея завет Христов, и пророчество, что ваш грядущий христос все древнее и Закон Моисеев обновит, как вы сами говорите. Где же, стало быть, искать нам этот грядущий закон, о котором сказал Бог через пророка Иеремию: «Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля новый завет, не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда вывел их из земли Египетской?» (ср. Иер. 31—32). Ведь после того, как вы получили Закон на горе Синае, Бог через пророков Исаяю и Иеремию сказал: «От Сиона выйдет Закон и Слово Господне — из Иерусалима» (Ис. 2: 3). Стало быть, пришедший Христос и нами, народами, почитаемый — Он Новый Закон ввел и Ветхий исполнил.

И этому не смогли иудеи сопротивляться и возразить. Большинство из них ушло, посрамленное. Некоторые же упорные еще говорили:

— Почему вы едите свиное мясо?

И христианин сказал:

— А вы почему не едите его?

Иудей сказал, что оно нечисто.

Христианин сказал:

— Почему же вы едите куриц, которые еще более нечисты? Ибо они едят мышей и змей. Ласточку ведь ты не ешь, которая не нечиста, но чиста. Бог того ради сказал иудеям не есть свиного мяса, что, будучи в Египте, они ели его с египтянами, вола же, козла и овцу чтили египтяне как богов. Потому они — волопочитатели, — так как вола чтили. И — пса, ибо пса они тоже чтили. Так что иудеи, с ними пребывая, восприняли их обычай. Вывел их Бог из Египта и, чтобы оторвать сердце их от всех четвероногих, чтимых в Египте, положил им законом: то, чему они там воздавали честь и поклонялись, сделать это приносимым в жертву, то есть овцу, козла и вола, — чтобы, принося их в жертву и поедая, они больше не считали их богами. Свинью же, которую они ели в Египте, заповедал им не вкушать, — чтобы, будучи принуждаемы, они иное, прочее приносили в жертву и ели — вола, которого прежде, как

бога, чтили, козла и овцу. Все прочие животные, которых мы питаем и которые повинуются нам, должны — помимо того, что их закалывают и едят, — приносить и иную пользу и совершать нам работу: вол — пахать землю, овца — давать шерсть для нашей одежды, коза — молоко, сыр и пряжу, также пес — охранять, кошка — очищать, курица — ради яиц; от одной свиньи никакой другой пользы нет, кроме как быть съеданной, потому что она бесполезна на земле. Но Писание говорит: «И видел Бог все, что Он создал, и, вот, хорошо весьма» (*Быт. 1: 31*).

На этом прение завершилось, и иудеи ушли в сомнениях, христиане же веселясь о Христе Господе нашем. Которому — слава и держава с безначальным Его Отцом и Пресвятым и благим и животворящим Его Духом и ныне и присно и во веки веков аминь.

КОММЕНТАРИИ

Л. 192. ...ПРИ СОФРОНИИ АРХИЕПИСКОПЕ. — Софроний (560—638), иерусалимский патриарх (634—638), богослов (борец с монофелитством), проповедник, поэт-гимнограф и агиограф.

Л. 192 об. ...«евреин» тълкується... «преходник»... — Слово «еврей» (византийское «евреос») восходит к древнему европейскому «иври», означающему «(пришелец) с той стороны». Существует, впрочем, также мнение, что оно связано с именем Эвера, от которого происходил Авраам.

«Иудеин» толкується «исповедание». — «Иуда» (от которого, очевидно, происходит слово «иудей») означает «Хвала Иеговы» или «Хвалите Господа».

«Израиль» толкується «Ум, зря Бога». — Распространенное в византийской литературе истолкование. Но «Исраэль» означает буквально «Борющийся с Богом», что соответствует библейскому рассказу (*Быт. 32: 24—29*) о борьбе Иакова с Богом.

...«Авраам» же «прешелник»... от Междуречия в Иудею. — Этимология имени Авраам (первоначально Аврам) неясна, но эпитет «иври» («пришелец»), от которого, по всей видимости, происходит этноним «еврей», впервые применен в Библии (*Быт. 14: 13*) именно по отношению к нему.

Л. 192 об.—193. — «Иерусалим» толкується «Зрение смирения». — Наиболее вероятным считается происхождение названия «Иерусалим» от слов «иарах» — «основатель» и «шалим» — западносемитское божество, бывшее, видимо, покровителем города.

Л. 193. «Господь Саваоф — «Смиритель», «Господь воевом». — Объяснение правильное: «Саваоф» (еврейское «Цваот») обозначает «войско»; «Господь Саваоф» — «Господь воинств».

«Осанна в вышних», сиречь «Спаси, иже в вышних». — Перевод правильный, ибо «осанна» — «спасение».

«Моуси» егупетьскы — «вода и древо»... — «Мойсей» означает «Извлеченный (или спасенный) из воды».

Л. 193. «Аарон» тълкується «Иже от горы». — Перевод возможный, ибо «Аарон» означает «гора», «гора света».

Л. 193. «Салим» — «Место Божие» тълкується. — «Салим», если это то же, что «шалом», означает «Мир».

Л. 193. «Иоан» еврейско... «Благодать Господня». — Иоанн, действительно, — «Благодать Божия».

Л. 193. «Иисус» — «Спас» тълкується... — «Иисус» (от Иешуа, Иегошуа) — «Помощь Иеговы», или «Спаситель».

Л. 193. ...«Вифлеом» — «Дом хлеба»... — Перевод правильный.

«Иордан» — «Съхождение Его» — «Иордан» — «Течение», «Ниспадение»

Л 194 об на христе вашем — «Христос» означает «мессия», «помазанник» Когда это слово не имеет в виду Иисуса Христа, оно пишется с маленькой буквы

Л 195 Здесь и далее перевод, следуя древнерусскому тексту, не совпадает с Синодальным русским переводом Ветхого Завета, потому что древнерусский текст восходит к греческой Септуагинте, а Синодальный перевод — к еврейскому масоретскому тексту

Л 196 об Се и Пророк Захария — Хотя здесь в тексте пропуск (то же в списке Вяземского, л 311 об), очевидно, что имеются в виду слова Зах 14 6—7

и распятися яко осужденник — Фраза кажется неоконченной (то же — в списке Вяземского, л 311 об)

Л 197 НАЧАЛО ДРУГОМУ СТЯЗАНИЮ — Отсюда начинается текст, греческий оригинал которого, или родственного оригиналу памятник полемической литературы, опубликован в книге McGiffert A G Dialogue between a Christian and a Jew Marburg, 1889 В изданном греческом тексте заголовок таков «Прение Паписка и Филона иудеев, еврейских мудрецов, с неким монахом (в одном из списков добавлено имя Анастасием) о вере христианской и законе еврейском, происшедшее при народе христианском и еврейском» Русские списки «Другого стязания» (ГИМ, Синодальное собр., № 561, XVII в., л 158 об, 407, ГИМ, Синодальное собр., № 871, XVIII в., л 8 об, РНБ, собр Погодина, № 1560, XVIII в., л 76 об, РНБ, Соловецкое собр., № 56—9, XVIII в., л 553 об)

Паписк — Это имя совпадает с именем еврея — участника подобного (несохранившегося) диалога с христианином «Спор Язона и Паписка», упоминаемого Оригеном в книге «Против Цельса» (IV, 52) Судя по тому, что сообщает о нем Ориген, это произведение близко публикуемому нами «Прению» «В этой книге, — пишет он, — описан христианин, ведущий спор с иудеем на основании иудейских писаний, с целью показать, что пророчества о Христе относятся к Иисусу Впрочем, и здесь противник христианства не без твердости отвечает на его возражения и удачно выдерживает свою роль иудея» (Против Цельса Апология христианства Сочинение Оригена, учителя Александрийского / Перевод с греческого Л Писарева Учебно-информационный экуменический центр ап Павла 1996 С 317—318) Похоже, что уже Оригенту во ИИ в Паписк казался чисто литературным персонажем, только «выдерживающим» роль иудея Тем более кажется это возможным применительно к Паписку — участнику диалога VIII в Хотя в реальности такого рода диалог в Иерусалиме в период после освобождения его от персов в 630 г и до захвата арабами в 637 г, несомненно, вполне мог иметь место

Доб в переводе ясно из того — Эти слова находятся в греческом тексте (εκ τουτου δηλον)

Л 198 четвертое — В греческих списках «третьей частью» (τοῦ τρίτου μερους или τρίτου)

Л 199 прежде век — В греческих списках «прежде мира» (προ τοῦ κοσμου)

Доб в переводе но — «Но» (αλλα) есть в греческих списках

Л 199 покланяема — В переводе «провозвещено», поскольку так в греческом тексте (προκηρυχθεντα) Славянский переводчик, можно думать, увидел в оригинале προσκυνηθεντα

Л 201 об от святых — В переводе «из своей синагоги», — поскольку так в греческом тексте (εκ της ιδιας συναγωγης)

Л 201 об—202 С благодтию глаголет — Славянский текст здесь неясен Перевод «Хорошо говорите как о грядущем» сделан с греческого текста Καλῶς λευετε, μελλητικον

εστιν τωσ τοῦ ερχομενου θεου και κυριου λευει, ειλῶν

Л 202 об Бога — В греческом добавлено «истинного» (αληθινου или αληθῆ)

нас — В греческом — «вас» (υμῶν)

Л 202 об—203 От вьстока И паки Бог — В изданном греческом тексте этого периода нет

Л 203 И паки Бог — Видимо, пропущено слово «глаголет» То же — в списке Вяземского, л 315

сиречь языки — В греческом тексте этих слов нет

сиречь Христос — В греческом тексте нет

Л 203 об По Ироде царе Никако — В греческом тексте этого нет

Л 205 днесь христиане побеждаемс и пленуемс ненавидими и ратуеми — Имеются в виду, очевидно, нападения на Византию персов (в 614 г ими был взят Иерусалим, в 619 г захвачен Египет), славян (в это время они успешно оккупируют Балканский полуостров), аваров (в 626 г они и славяне в союзе с персами осаждали Константинополь) и начало арабских завоеваний восточных провинций «Римской» христианской империи (в 636 г арабы разбили войска императора Ираклия, в 637 г захватили Иерусалим)

аще и — В переводе сделана вставка слов «знает, что» — на основании слов греческого текста (εγινωσκεν οτι)

Л 205 об бездисленых язык? — В греческом тексте — «славян» (Σκλαβων)

на два 10-т лет сими наказуемс христиане — Как начало двадцатилетнего периода может иметься в виду начало завоеваний персами византийских земель (612 г), если не год

взятия Иерусалима персами, 614 г, когда христианское население города было частью вырезано, частью уведено в плен, или 616 г, когда нападению славян подверглась Фессалоника Ираклий возвратил Иерусалим христианам в 630 г, но «наказания» христиан варварами — персами, аварами, славянами, арабами — на этом вовсе не прекратились Диалог в Иерусалиме с иудеями при архиепископе Софронии мог состояться и в самом начале его патриаршества (634 г), и ближе к концу, ибо в числе нападающих на христиан упомянуты «сарацины», арабы, начавшие регулярное завоевание восточных провинций Византии с середины 30-х гг VIII в. Но, очевидно, что он произошел, когда город был еще во власти христиан, до его захвата арабами (637 г), вероятнее всего — в 634—635 гг

златое знамение възяти от нас възможе? — В греческих списках, кроме одного, не «золотое» (χρῆσιον), что было переведено на славянский, а «Христово» (Χριστοῦ), как и должно быть, как мы и переводим Под «Христовым знамением» разумеется, очевидно, Живоворящий крест Господень, который персы в 614 г забрали из Иерусалима в Персию как трофей и который в 630 г был возвращен туда императором Ираклием

Л 206 Где есть Диоклитиян? Где есть Нерон? Где есть Уесписиан? Где Ирод? Где Максимьян — Диоклетиан (Гай Аврелий Влериус, 284—305), Нерон (Тибериус Клавдий, 54—68), Веспасиан (Тит Флавий, 69—79), Максимиан (Аврелий Валерий, 286—305) — римские императоры, Ирод — Ирод Агриппа II, царь Иудеи из династии идумеев, внук Ирода Великого, избившего вифлеемских младенцев, преследователь христиан в угоду иудеям (см Деян 12 1—3, 19—23)

Л 206 об от идумей? — В греческих списках «от римлян» или «от иудеев»

Л 207 об Исаию претросте — Согласно принятому отцами церкви древнему преданию, пророк Исаия был перебит деревянной пилой между кедровыми досками по повелению царя Манассии за обличения

Л 210 пишет Иосипъ, иже от вас — Иосиф Флавий в книге «Иудейская война» (см русский перевод с древнегреческого Москва, Иерусалим, 1993)